

Т. М. Гридина

**ВЫРАЖЕНИЕ ИНТЕНЦИИ ПРИ РЕФЕРИРОВАНИИ ТЕКСТОВ
ИНСТИТУЦИОНАЛЬНОГО ДИСКУРСА В ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ**

Современный темп жизни обусловил необходимость получения значимой информации в сжатые сроки, но в достаточно полном для понимания сути вопроса объеме без лишних деталей. Многочисленные научные исследования в той либо иной области приводят к необходимости извлечения

ключевой информации и объединения в один документ результатов научных изысканий. Следовательно, деятельность средств массовой информации, как и научная деятельность, на сегодняшний день неразрывно связана с реферированием. Реферирование представляет собой сложный когнитивный процесс, в ходе которого референту необходимо, помимо понимания основного содержания реферируемого материала, *определить* цель (намерение) его изложения автором и *выразить* его через свое понимание исходного текста.

Коммуникативное намерение (интенция), является неотъемлемой составляющей любого дискурса. Институциональный дискурс как форма общения и взаимодействия в рамках определенных социальных институтов, порождаемая самой деятельностью того или иного социального института, противопоставляется повседневному общению, поскольку достаточно выражено передает интенции автора сообщения. Так, перформативные глаголы (*felicito, prometo, exijo*) в политическом дискурсе напрямую передают цель речевого акта ('поздравить', 'обещать', 'требовать'). Высокая степень формализованности и четкая структура научного дискурса позволяет безошибочно определить, например, коммуникативное намерение проинформировать аудиторию о результатах исследований и выводах в таких клишированных выражениях, как *de aquí cocnluimos, analizamos y llegamos a la conclusión, los datos recogidos evidencian, el análisis demostró*. При реферировании текстов, содержащих указанные языковые явления, референту лишь остается использовать те же самые лексические единицы, преобразовав их в косвенную речь.

Некоторые трудности при обучении реферированию испанских текстов институционального дискурса вызывает выраженность интенции в грамматических явлениях. Так, при реферировании юридических текстов референту необходимо помнить, что будущее время в испанском юридическом дискурсе передает обязательный характер описываемых действий, что означает использование во вторичном тексте таких выражений, как *las partes se comprometieron, asumieron la responsabilidad, tomaron la decisión de* и др. Тем не менее, тексты институционального дискурса, подчиненные выполняемой определенным социальным институтом цели, позволяют обучающимся четче определить намерение автора, чем интенции коммуникантов в художественном стиле речи либо в повседневном общении. Так, в медицинском дискурсе основной интенцией является дать рекомендации либо предупредить в целях профилактики о чем-либо, в связи с чем при референту понадобятся такие испанские выражения, как *sugerir, advertir, recomendar, aconsejar*.

Как следует из приведенных примеров, интенции в институциональном дискурсе зачастую подсказываются самим видом дискурса (политический, медицинский, научный и т.д.). В то же время референты, создавая вторичный текст, при выделении ключевых аспектов и передаче намерения автора, структурируют информацию по-своему, а также дают свое понимание и интерпретацию исходного текста, в результате чего транслируют получателю

реферата собственные интенции посредством различных языковых маркеров. Приведем основные группы данных маркеров, передающих позицию референта при реферировании институциональных текстов:

- маркеры субъективного понимания (отражают уровень понимания исходного текста): *se entiende que, a nuestro juicio, en nuestra opinión* и др.;
- маркеры интерпретации (конструкции, выражающие интерпретацию ключевых понятий и суждений): *en otras palabras, esto significa que* и др.;
- маркеры выделения главного (акцентируют внимание на наиболее значимых аспектах текста): *es importante destacar, cabe señalar que* и др.

Знание данных маркеров и умение их использовать при реферировании позволяет получить качественный реферат.

Подведем итоги. Выражение интенции при реферировании текстов институционального дискурса является одним из важнейших компонентов реферирования, поскольку выполняет функцию медиации между исходным текстом и читателем. Тем самым, реферат становится не просто сокращенной версией исходного текста, а самостоятельным коммуникативным актом, отражающим авторскую позицию референта. Владение инструментарием для передачи интенций при реферировании текстов институционального дискурса является одной из важнейших составляющих качественного реферата, в связи с чем результаты данного исследования имеют практическую значимость для разработки методики обучения эффективному реферированию текстов институционального дискурса, представленных на испанском языке.